GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TÉCNICAS DE LA INTERPRETACIÓN DE LA LENGUA B I (INGLÉS)**
Código: 101650
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 3
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA INTERPRETACIÓN
Carácter: OBLIGATORIA Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: POLICASTRO PONCE, GISELLA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: FILOSOFÍA Y LETRAS
E-Mail: l72popog@uco.es Teléfono:
URL web:

Nombre: PORLAN MORENO, RAFAEL
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho:
E-Mail: Teléfono:
URL web:

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Contar con un nivel avanzado en lengua inglesa, capacidad de análisis y síntesis de la información y buena expresión oral en castellano.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE6	Conocimiento de las técnicas y herramientas básicas de la interpretación.
CE7	Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE18	Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo en el dominio de la competencia lingüística.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

Objetivos generales

El objetivo principal es que los estudiantes adquieran los conocimientos teóricos y prácticos fundamentales de la interpretación, conozcan y dominen las técnicas de interpretación básicas con el objeto de que puedan ponerlas en práctica.

GUÍA DOCENTE

Objetivos específicos

- Identificar las diferentes modalidades de interpretación
- Dominar las principales técnicas de interpretación
- Desarrollar destrezas y habilidades cognitivas: memoria, agilidad mental, escucha, análisis, síntesis, etc.
- Utilizar correctamente el sistema de toma de notas
- Conocer los aspectos profesionales de la interpretación

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Introducción a la interpretación: historia y evolución de la interpretación
2. Metodologías y estrategias básicas de interpretación
3. Preparación técnica del intérprete: ejercicios previos
4. El ejercicio profesional de la interpretación: mercado laboral y código deontológico

2. Contenidos prácticos

1.Ejercicios para el desarrollo de estrategias generales de memoria, agilidad mental, concentración, reformulación, síntesis, etc.
2.Ejercicios y técnicas para hablar en público: oratoria, lenguaje no verbal, estructuración del discurso
3. Prácticas de la interpretación mediante situaciones simuladas de nivel pre-profesional

- Prácticas de interpretación consecutiva: discursos con y sin toma de notas
- Prácticas de interpretación bilateral
- Prácticas de interpretación simultánea: traducción a vista

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Sin relación

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

La actividad presencial del alumno es fundamental para conseguir los objetivos de la asignatura. Debido a la curva de aprendizaje que requiere, es absolutamente recomendable el seguimiento semanal de los ejercicios de clase, además de los enconmendados eventualmente por el profesor.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Asignatura con carácter eminentemente presencial y asistencia obligatoria. No es posible su seguimiento a distancia ni la evaluación mediante trabajos del alumno.
Aquellos alumnos con necesidades específicas, deberán ponerse en contacto con el profesor durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema de evaluación, siendo imprescindible una tutoría.

GUÍA DOCENTE

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión auditiva	6	1	7
Actividades de evaluación	2	1	3
Actividades de expresión oral	9	2	11
Análisis de documentos	3	1	4
Conferencia	3	1	4
Estudio de casos	4	2	6
Laboratorio	8	2	10
Lección magistral	6	1	7
Ponencia	2	2	4
Trabajos en grupo (cooperativo)	2	2	4
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	20
Búsqueda de información	20
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	10
Estudio	15
Trabajo de grupo	15
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

- Plataforma Moodle
- Ejercicios realizados en clase

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X
CB2		X	
CB3	X		
CB4	X		X
CB5	X		
CB6			X
CB7		X	
CE1			X
CE10			X
CE13	X	X	
CE14		X	X
CE15			X
CE16	X		X
CE18	X	X	
CE20		X	X
CE3	X	X	X
CE6	X	X	
CE7			X
CE8	X	X	
CE9	X		X
CU1			X
CU2	X		
CU3			X
Total (100%)	***20%***	***50%***	***30%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Método de valoración de la asistencia:

La asistencia es valorada no sólo por sí misma, sino también en función de la calidad de los ejercicios realizados en clase.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Los alumnos que elijan la modalidad presencial deberán asistir obligatoriamente a los talleres de interpretación y realizar la entrega de todas la actividades (ambos calificables).
Se realizará un examen final para poner a prueba los conocimientos y técnicas adquiridos para la interpretación.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor esta circunstancia durante la primera quincena del curso para establecer la forma oportuna de evaluación, siendo imprescindible una tutoría.

El examen final es determinante para la evaluación de los alumnos a tiempo parcial, aunque es recomendable que participen de manera muy intensa en aquellas clases presenciales a las que asistan para que el profesor pueda seguir su evaluación.

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

En caso de no alcanzar la nota mínima en alguna de las competencias, la calificación que obtenga el estudiante en el examen de convocatoria extraordinaria corresponderá al 100% de su nota.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Asistencia, entrega de todas las actividades y examen 9,75 (realizado además con fluidez y elegancia en la expresión)

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

1. Bibliografía básica:

BAIGORRI, J. (2000). La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nüremberg. Granada, Comares.
BERTONE, L. (1988) En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea, Hachette,Buenos Aires.
BOSCH, C. (2012): Técnicas de interpretación de consecutiva: la toma de notas. Manual para el estudiante. Granada: Comares.

BOWEN, M. (1994) "Interpreting studies and the history of the profession", en Dollerup, C., Loddegaard, A., (eds.), Teaching translation and interpreting 2 :Insights, aims, visions . John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 167-173.
COLLADOS AIS, A. (1998) La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal, Comares. Granada
COLLADOS AIS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
DARO, V. (1994) "Non-linguistic factors influencing simultaneous interpretation" en Lambert, S., Moser, B. (eds.), Bridging the Gap : Empirical Research in Simultaneous Interpretation, John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 249-272.

GUÍA DOCENTE

DARO, V. (1995) "Attentional, Auditory and Memory Indexes as Prerequisites for Simultaneous Interpreting", en Tommola, J. (ed.), Topics in Interpreting Research, UniversityofTurkuPress,Turku, pp.3-10.
DOWNIE, J. (2016) Being a Successful Interpreter. Adding Value and Delivering Excellence. London and New York: Routledge.
GAIBA, F. (1998) The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial, Universityof OttawaPress.
HERBERT, J. (1965) Manuel de l'interprète, Georg, Ginebra.
NOLAN, J. (2012). *Interpretation: Techniques and exercises*. bUFFALO: Multilingual Matters.
PÖCHHACKER, F. (1992) "The role of theory in simultaneous interpreting". En Dollerup, C. y A. Loddegaard (eds.), Teaching Translation and Interpreting 1: training, talent and experience, John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 211-220.
TORRES DÍAZ, M. G. (1998): Manual de interpretación consecutiva. Universidad de Málaga.
TORRES DÍAZ, M. G. (2004): Enseñar y aprender a interpretar: curso de interpretación de lenguas español-inglés. Libros Encasa, Málaga.
RUIZ MEZCUA, A. (2012) Apuntes sobre la interpretación simultánea: nacimiento y primeros pasos. EAE.

2. Bibliografía complementaria

Se facilitará a través de la plataforma Moodle

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Fecha de entrega de trabajos
Realización de actividades

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión auditiva	Actividades de evaluación	Actividades de expresión oral	Análisis de documentos	Conferencia	Estudio de casos	Laboratorio	Lección magistral	Ponencia	Trabajos en grupo (cooperativo)
1ª Quincena	1,0	0,0	1,0	1,0	0,0	2,0	1,0	2,0	1,0	0,0
2ª Quincena	1,0	0,0	1,0	1,0	0,0	1,0	1,0	1,0	0,0	0,0
3ª Quincena	1,0	1,0	2,0	0,0	1,0	1,0	2,0	0,0	0,0	0,0
4ª Quincena	1,0	0,0	2,0	0,0	0,0	0,0	2,0	1,0	1,0	0,0
5ª Quincena	1,0	1,0	2,0	1,0	1,0	0,0	2,0	2,0	1,0	0,0
6ª Quincena	1,0	0,0	2,0	0,0	0,0	2,0	1,0	0,0	1,0	0,0
7ª Quincena	1,0	0,0	0,0	1,0	1,0	0,0	1,0	1,0	0,0	4,0
8ª Quincena	0,0	1,0	1,0	0,0	1,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Total horas:	***7,0***	***3,0***	***11,0***	***4,0***	***4,0***	***6,0***	***10,0***	***7,0***	***4,0***	***4,0***

GUÍA DOCENTE

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

La actividad presencial del alumno es fundamental para conseguir los objetivos de la asignatura. Debido a la curva de aprendizaje que requiere, es absolutamente recomendable el seguimiento semanal de los ejercicios de clase, además de los enconmendados eventualmente por el profesor.

EVALUACIÓN

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia (Escenario A):

La asistencia se valora no sólo por sí misma, sino también en función de la calidad de los ejercicios realizados en clase y la participación en la misma.

En el caso de medidas especiales por alerta sanitaria, la asistencia se seguirá mediante medios telemáticos.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Los alumnos deberán realizar la entrega de todas las actividades obligatorias que conformarán el cuaderno de prácticas (en su defecto, deberán presentar justificación médica).

Se realizará un examen final para poner a prueba los conocimientos y técnicas adquiridos para la interpretación.

GUÍA DOCENTE

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor esta circunstancia durante la primera quincena del curso para establecer la forma oportuna de evaluación, siendo imprescindible una tutoría.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

La actividad presencial del alumno es fundamental para conseguir los objetivos de la asignatura. Debido a la curva de aprendizaje que requiere, es absolutamente recomendable el seguimiento semanal de los ejercicios de clase, además de los enconmendados eventualmente por el profesor.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia (Escenario B):

La asistencia se valora no sólo por sí misma, sino también en función de la calidad de los ejercicios realizados en clase y la participación en la misma.

En el caso de medidas especiales por alerta sanitaria, la asistencia se seguirá mediante medios telemáticos.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Los alumnos deberán realizar la entrega de todas las actividades obligatorias (en su defecto, deberán presentar justificación médica).

Se realizará un examen final para poner a prueba los conocimientos y técnicas adquiridos para la interpretación.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor esta circunstancia durante la primera quincena del curso para establecer la forma oportuna de evaluación, siendo imprescindible una tutoría.